

|  |
| --- |
| **SERVICE ORDER FORM**  **ФОРМУЛЯР ЗАЯВКА НА УСЛУГА**  TO BILATERAL AGREEMENT  between **Bulgartel AD** and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Bulgartel AD** №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  КЪМ ДВУСТРАНЕН ДОГОВОР  между **Булгартел АД** и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Булгартел АД** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |

|  |
| --- |
| **WS/………………………. Date:/Дата:** \_\_.\_\_.2021г. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **TYPE OF ORDER/ВИД ПОРЪЧКА** | **DESIGNATION OR DESTINATION/**  **МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ ИЛИ ОБОЗНАЧЕНИЕ** |
| New Order/Нова поръчка  Modification/Изменение на поръчка  Cessation/Прекратяване  Relocation/Преместване  Change of digital circuit/Промяна на услугата | Service designation/Обозначение на услугата |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **CUSTOMER DETAILS:/ ДАННИ НА КЛИЕНТА** | |
| Company name/ Фирмено наименование |  |
| Registration number (VAT number)/ ДДС номер |  |
| Address/ Адрес |  |
| Postcode & City/ Пощенски код и град |  |
| Country/ Държава |  |
| Main contact person/Лице за контакти |  |
| Phone number/ Телефонен номер |  |
| e-mail/ Електронна поща |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **BILLING ADDRESS FOR THE CUSTOMER:/ АДРЕС НА КЛИЕНТА ЗА СЧЕТОВОДНИ ЦЕЛИ:** | |
| Company name/ Фирмено наименование |  |
| Registration number (VAT number)/ ДДСномер |  |
| Address/ Адрес |  |
| Postcode & City/ Пощенскикод и Град |  |
| Country/ Държава |  |
| Main contact person/ Лице за контакти |  |
| Phone number/ Телефонен номер |  |
| e-mail/ Електронна поща |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. **SERVICE PROVIDER CONTACTS/ КОНТАКТИ НА ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГА** | | |
| Company name/ Фирмено наименование | | Bulgartel AD |
| Registration number (VAT number)/ ДДСномер | | 131341659 |
| Address/ Адрес | | Kv.Darvenitza, block19, Kintex building |
| Postcode & City/ Пощенскикод и Град | | 1756 Sofia |
| Country/ Държава | | Bulgaria |
| Main contact person/ Лице за контакти | | VP Sales, Marketing&Operations and EVP |
| Phone number/ Телефонен номер | | +359 28194068 |
| e-mail/ Електронна поща | | vp@bulgartel.bg |
| Service Delivery Manager | | Appointed SDM |
| Phone number/ Телефонен номер | | +359 885 777 315 |
| e-mail/ Електронна поща | | service.delivery@bulgartel.bg |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **SERVICE DETAILS/ ИНФОРМАЦИЯ ЗА УСЛУГАТА** | |
| Service / Услуга |  |
| Protection/ Защита |  |
| Terminal Address Endpoint A (demarcation point)/ Адрес на крайна точка А (Гранична точка) |  |
| Interface/ Интерфейс |  |
| Termi­nal Add­ress Endpoint B (demarcation point):/ Адрес на крайна точка Б (Гранична точка) |  |
| Interface/ Интерфейс |  |

|  |
| --- |
| Medium/ Средa Terrestrial/ Наземно трасе Other:/ Други ………………  Configuration/ Конфигурация x Point-to-point/ Точка до точка Point-to-multipoint/ Точка до много точки    **Remarks**:  **Забележки:** |

|  |
| --- |
| 1. **CONTRACT TERM/ СРОК НА ДОГОВОРА** |
| Contract term is 36 months from the service activation date.  Срокът на договора е 36 месеца от датата на активиране на услугата.  After expiration of the above stipulated contract term the service shall be renewed automatically for indefinite period of time in case there is no other agreement in writing between the Parties. Every Party can terminate the service with 30 days written notification in that extended period of contract term.  След изтичане на горепосочения срок, договорът се подновява автоматично за неопределен срок, в случай че няма друго писмено споразумение между страните. Всяка страна може да прекрати услугата с 30-дневно писмено уведомление в този удължен срок на договора. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **CHARGES/ ТАКСИ** | | | | |
| Installation fee/ | Monthly rental/ | VAT-rate/ | Currency/ | Billing period/ |
| Инсталационна такса | Месечна цена | ДДС | Валута | Период за фактуриране |
| **0** | **0** |  | **EURO** | **Monthly/месечно** |
| Charges quoted above do not include VAT.  **Посочените по-горе такси не включват ДДС.** | | | | |

|  |
| --- |
| 1. **PROVISION/ ПРЕДОСТАВЯНЕ** |
| Customer requested RFS date/Заявена дата на предоставяне: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Estimated overall lead time/Очаквано време за изпълнение: up to 30 working days after receiving the signed Order Form/ до 30 работни дни след получаване на подписания формуляр за поръчка |

|  |
| --- |
| 1. **ADDITIONAL INFORMATION/ ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ** |
| 1. The invoices for MRC shall be issued by the SERVICE PROVIDER in advance on a monthly basis by the 5th date of the month./ Фактурите за MRC се издават от ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГИ предварително на месечна база до 5-то число на месеца. 2. The first invoice to be issued by the SERVICE PROVIDER shall contain the following payments/ Първата фактура, която се издава от ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГИ, трябва да съдържа следните плащания:   - Installation Fee; / Инсталационна такса;  - Monthly rental, on a pro rata basis, for the month of commencement of Service provisioning;/ Месечна цена, пропорционално за месеца на започване на предоставянето на услугата;  - Monthly rental for the current month/ Месечна цена за текущия месец; |

|  |
| --- |
| 1. **CUSTOMER DECLARATION/ ДЕКЛАРАЦИЯ ОТ КЛИЕНТА** |
| The Customer hereby applies for the service detailed above to be provided accordingly.  С настоящото, Клиентът заявява описаната по-горе Услуга да му бъде предоставена съгласно изложеното.  The Parties are in a process of negotiating a bilateral service agreement (Bilateral Agreement) which shall govern the provision of the services.  Страните са в процес на договаряне на двустранно споразумение за услуги (Двустранно споразумение), което урежда предоставянето на услугите.  Тhe Parties agree hereby that the addresses for communication shall be those specified in the latest Service Order Form. The Parties also agree all communications, requests and agreements, documents and other papers (including such related to the contractual relations or litigation procedure) between them in relation with or regarding the contract’s execution shall be deemed dully served if delivered to the communication addresses specified above or published in the Trade Registry as management addresses via post (with delivery receipt, inclusively) or via courier, or if they are sent to the e-mail address specified by the Parties. It is also agreed by and between the Parties that for the sake of their communication as regard the contract’s execution the documents and the statements should be signed by qualifies electronic signature of a Party’s representative or sent as scanned electronic copies of documents signed on paper. The Parties agree that the processes of documents’ signing by both Parties shall be validly perform if the respective document has been signed by one of the Parties on paper and sent as an electronic document (a scanned copy of a document signed on paper) or if the document has been signed as an electronic document with a qualified electronic signature and if the other Party confirms/accepts the statements in the document object to signing by the both Parties by signing the document with qualified electronic signature or by manually signing the printed on paper document carrying already the signature of the other Party. The Party which has posed the latest signature on the document object to signing by both Parties, shall be obliged to send the other Party the final version of the document, signed by both Parties. It is also agreed that for the sake of the Parties’ relations the used electronic signatures and advanced electronic signatures shall have the legal effect of a handwritten signature.  С настоящото Страните се съгласяват, че адресите им за кореспонденция са посочените в последната Заявка за услуга. Страните също така се договарят всички съобщения, искания и съгласия, документи и други книжа (включително такива във връзка с договорните им правоотношения и със съдебно производство) между тях във връзка с и по повод изпълнението на договора, да се считат за редовно предадени, ако са изпратени на посочения по-горе адрес за кореспонденция или на обявения в Търговския регистър адрес на управление по поща (включително с известие за доставяне) или по куриер или ако са изпратени на/до посочения от Страните адрес на електронна поща (e-mail). Страните изрично се съгласяват, че в комуникацията между тях във връзка с и по повод изпълнението на договора, документите и изявленията следва да бъдат подписани с квалифициран подпис на представляващия съответната Страна или да бъдат изпращани като сканирани електронни копия на подписани на хартия документи. Страните се споразумяват, че процесът по двустранно подписване на документи ще се счита за валидно осъществен ако съответният документ е подписан от едната страна на хартия и е изпратен като електронен документ (представляващ сканирано копие на подписания на хартия документ) или ако е подписан като електронен документ с квалифициран електронен подпис и ако насрещната Страна потвърди/приеме изявленията в подлежащия на двустранно подписване документ чрез подписване с квалифициран електронен подпис или чрез саморъчно подписване на документа, носещ подпис на другата Страна и разпечатан на хартия. Страната, последно подписала документ, подлежащ на двустранно подписване, е задължена да изпрати на другата Страна окончателната версия на документа, подписан от името на двете Страни. С настоящото, Страните се съгласяват, че в отношенията им използваните електронни подписи и усъвършенствани електронни подписи ще имат правна сила, равностойна на саморъчен подпис.  In case the final version of the Bilateral Agreement is not signed by both Parties, the Service Order Form herewith shall govern the provision of the services and the Customer accepts the conditions of the Frame Agreement FOR EXCHANGE OF PROVISIONING OF TELECOMMUNICATION SERVICES published on the web page of Bulgartel at <http://bulgartel.bg/page/75> and shall be liable for all relevant payments until the end of the service term.  В случай че окончателната версия на Двустранното споразумение не бъде подписана от двете страни, Поръчката ще урежда предоставянето на услугите и Клиентът приема условията на Рамковия договор за обмен на услуги на телекомуникационните услуги, публикуван на уеб страницата на Булгартел на адрес <http://bulgartel.bg/page/75> и отговаря за всички съответни плащания до края на срока на услугата.  The Customer agrees to start the payments to the SERVICE PROVIDER in respect to this Service Order Form upon Service provisioning (service activation date) even if the final version of the Bilateral Agreement is not signed until that date.  Клиентът се съгласява да започне плащанията към ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГИ, дължими по тази Поръчка при предоставяне на услугата (дата на активиране на услугата), дори ако окончателната версия на Двустранното споразумение не е подписана до тази дата.  SERVICE PROVIDER does not guarantee provisioning and/or availability of the service in case it is obstructed by reasons attributable to Customer and/or third party providers networks and equipment.  ДОСТАВЧИКЪТ НА УСЛУГИТЕ не гарантира предоставянето и / или наличността на услугата в случай че е възпрепятствана от причини, свързани с мрежи и оборудване на Клиенти и / или доставчици на трети страни.  In case the service is canceled by Customer including if the service can not be implemented due to reasons attributable to Customer the latter shall be liable for all payments under section 7 herein until the end of the service term.  В случай че услугата бъде отказана от Клиента, включително ако услугата не може да бъде изпълнена по причини, които се дължат на Клиента, последният носи отговорност за всички плащания по чл.7 до края на срока на договора.  The Customer shall have the right to request cancellation of the existing service with 30 days written notification during the Initial term if he pays to the SERVICE PROVIDER the amount of 100% of the monthly rental contained in or related to the Service Order for the remainder of the Initial Term of the Service Order.  Клиентът има право да поиска спиране на съществуващата услуга с 30-дневно писмено известие по време на първоначалния срок, ако заплати на ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГАТА 100% от месечната цена, съдържаща се в или свързана с Поръчката за услуги за остатъка от първоначалния договорен срок.  If the CUSTOMER fails to fulfil his obligations the SERVICE PROVIDER shall have the right unilaterally to terminate the Service with 2 days written notice. In case of unilateral termination by the Service Provider, the CUSTOMER shall be obliged to pay a penalty to the Service Provider amounting to the total sum of the monthly payments dues until the end of the initial term of the Services under the respective Service Order Form.  Ако КЛИЕНТЪТ не изпълни задълженията си, ДОСТАВЧИКЪТ НА УСЛУГАТА има право едностранно да прекрати Услугата с писмено предизвестие от 2 дни. В случай на едностранно прекратяване от страна на ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГИ, КЛИЕНТЪТ се задължава да заплати неустойка на ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГАТА в размер на общата сума на месечните вноски до края на първоначалния срок на Услугите по съответната поръчка.  If the CUSTOMER fails to fulfil his obligations according to herewith Service Order Form and in case of unilateral termination by the Service Provider, the CUSTOMER shall be obliged to pay a penalty to the SERVICE PROVIDER amounting to the total sum of the monthly payments dues until the end of the initial term of the Services under the respective Service Order Form.  В случай че КЛИЕНТЪТ не изпълни задълженията си по настоящата Поръчка за услуги и в случай на едностранно прекратяване от ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГАТА, КЛИЕНТЪТ се задължава да заплати неустойка на ДОСТАВЧИКА НА УСЛУГАТА в размер на общата сума на месечните плащания до края на първоначалния срок на Услугите съгласно съответната поръчка за услуги.  The costumer declares that the funds trough which the services shall be paid are not acquired directly or indirectly as a result of criminal activity or other illegal activity, and these funds are acquired legally by him.  Потребителят декларира, че паричните средства с които ще заплати заявените услуги, не са придобити пряко или косвено в резултат на престъпна или друга забранена дейност, и същите са законно придобити от него.  The Parties confirm and agree to act as joint controllers in the course of the processing any data provided/disclosed/transmitted/collected in connection with their relations regarding the Services’ provision. The Parties define the following mutual processing purposes: achievement of the mutual business purpose for Service’s provision. Either Party shall be responsible to determine the processing means and the protection measures applicable to the personal data processed in compliance with the applicable legislation for data protection and the following processing means mutually determined: performing an operation or a set of operations with personal data or a set of data, through automated means inclusively (through operation systems of servers, of PCs, of laptops, ot smartphones of tablets, as well as but not limited to cloud technologies), comprising of operations of collection, saving, organizing, storing, adaptation, alternation, extraction, consultation, use, disclosure by transmission or organization, profiling and deletion. The Parties agree to process any personal data lawfully and for limited purposes – only for conducting the business activity subject hereof. The Parties undertake to deal with data subjects independently and to provide them with the obligatory information under Art.13 and Art.14 of GDPR, but namely information about the joint processing of personal data in brief, transparent, understandable and easily accessible form, in plain and clear language. The specified information can be provided through the Privacy Notice of any of the Parties.  Страните потвърждават и се съгласяват, че при обработването на лични данни, предоставени/разкрити/предадени/събрани във връзка с отношенията им по повод Услугите, ще действат като съвместни администратори и определят следните съвместни цели за обработването на лични данни: постигане на общата за страните бизнес цел по предоставяне на услуга. Всяка от Страните ще определя средствата за обработване и мерките за защита на обработваните данни при спазване на приложимото законодателство в областта на защита на данните и съобразно следните съвместно определени средства за обработване на лични данни: извършване на операция или съвкупност от операции с лични данни или набор от лични данни, включително чрез автоматични (чрез операционни системи на сървъри, на стационарни компютърни системи, на преносими компютърни системи, на телефони и на таблети, както и, но не само, чрез клауд (облачни) технологии), включващи операции по събиране, записване, организиране, съхранение, адаптиране, промяна, извличане, консултиране, употреба, разкриване чрез предаване или организиране, профилиране, заличаване. Страните се съгласяват, че ще обработват лични данни законосъобразно и само за ограничени цели – само за осъществяване на бизнеса, предмет на настоящото. Страните се задължават да отговарят самостоятелно пред субектите на данни и да им предоставят задължителната информация по чл.13 и чл.14 от Общия регламент относно защитата на данните, а именно данни относно дейността по съвместно обработване на лични данни, в кратка, прозрачна, разбираема и лесно достъпна форма, на ясен и прост език. Посочената информация може да бъде предоставена чрез Политика за поверителност на всяка от Страните.  In case of discrepancy between the Bulgarian and the English version, the English version shall prevail.  В случай на противоречие между уговореното на български и английски език, с приоритет ще се ползва уговореното на английски език. |

|  |  |
| --- | --- |
| FOR AND BEHALF OF \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | FOR AND BEHALF OF Bulgartel AD |
|  | Plamen Tzarnoretchky |
|  | CEO |
| Signature: | Signature: |
| Date: | Date: |